

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A prowadziłem was po pustyni przez czterdzieści lat i nie zdarły się z was wasze szaty,* nie zdarły się też z twej stopy two sandały.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież prowadziłem was po pustyni przez czterdzieści lat i nie zużyły się na was szaty ani nie spadły z nóg schodzone sandały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale JAHWE nie dał wam serca do zrozumienia ani oczu do patrzenia, ani uszu do słuchania aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie dał wam Pan serca ku zrozumieniu, i oczu ku widzeniu, ani uszu ku słyszeniu, aż do dnia dzisiejszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie dał wam JAHWE serca rozumnego i oczu widzących, i uszu, które mogą słyszeć - aż do dnia dzisiejszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dał wam Pan aż do dziś dnia serca, które by rozumiało, ani oczu, które by widziały, ani uszu, które by słyszały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prowadziłem was przez czterdzieści lat po pustyni, a nie zetlały wasze szaty na was i nie zbutwiało twoje obuwie na twoich nogach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prowadziłem was przez czterdzieści lat po pustyni, nie zestarzały się na was wasze ubrania i nie zniszczyły się sandały na waszych nogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czterdzieści lat prowadziłem was przez pustynię, a nie podarły się wam ubrania ani nie zniszczyły się wam sandały na nogach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez czterdzieści lat prowadziłem was po pustyni, a wasze płaszcze nie zużyły się na was, ani sandały na waszych nogach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Bóg oświadcza teraz]: Prowadziłem was przez pustynię czterdzieści lat, ale wasze ubrania nie zniszczyły się na was ani wasze buty nie zniszczyły się na waszych nogach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він водив вас сорок літ в пустині. Ваша одіж не постарілася, і ваше взуття не розбилося на ваших ногах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prowadziłem was czterdzieści lat po pustyni, lecz nie zwiotczały na was wasze szaty oraz nie zbutwiało na twojej nodze two obuwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jednak JAHWE nie dał wam serca, by poznało, i oczu, by widziały, i uszu, by słyszały – po dziś dzień.

¹⁾ szaty, שְׂמֹרֶת; wg PS: (שָׂמַל) (תִּכְמָה), o synonimicznym znaczeniu.

²⁾ W PS Im : וְנַעֲלִיכֶם לֹא בָלּוּ מֵעַל רַגְלֵיכֶם, pod. G.